

## Das »Ach wie« des Klagenden

| איכה                 | ישבה                              | בדד                          | העיר                                       | רבתי                                                 | עם                       | היתה                      | כאלמנה                                     | רבתי                                                 |
|----------------------|-----------------------------------|------------------------------|--------------------------------------------|------------------------------------------------------|--------------------------|---------------------------|--------------------------------------------|------------------------------------------------------|
| ElKha´H ≠<br>ach wie | JaSchöBha´H ≠<br>„hatte Sitz sie“ | BhaDa´D ≠<br>„Abgesondertes“ | Ha´I´R ≠<br>die „Stadt“<br>der ~Jungesel 2 | RaBa´Ti ≠<br>„vielzählige des“<br>meisterhafte meine | Ä´M ≠<br>„Volks“<br>Volk | HajöTa´H ≠<br>„wurde sie“ | KöÄLMaNa´H ≠<br>wie ~Nicht-/~EL-Zugeteilte | RaBa´Ti ≠<br>„vielzählige von“<br>meisterhafte meine |
| איכה<br>pk.ij        | ישב<br>ka.pe.3fs                  | בדד<br>ms                    | ה<br>fs.[cs]                               | רב<br>aj.fs.cs                                       | עם<br>mfs                | היה<br>ka.pe.3fs          | כ<br>fs pk.pp                              | רב<br>aj.fs.cs                                       |

| בנוים                            | שתי                                           | במדינות                                 | היתה                      | למס:                                               |
|----------------------------------|-----------------------------------------------|-----------------------------------------|---------------------------|----------------------------------------------------|
| BhaGOJi´M ≠<br>in den „Nationen“ | SsaRa´Ti ≠<br>„Fürstin von“<br>~Fürstin meine | BaMöDINO´T ≠<br>in den „Rechtsbezirken“ | HajöTa´H ≠<br>„wurde sie“ | LaMa´S ≠<br>zur „Fronschaft/Fron“<br>zum ~Erproben |
| ב<br>mp pk.pp+pk.at              | גוי<br>fs.cs                                  | ב<br>pk.pp+pk.at                        | היה<br>ka.pe.3fs          | ל<br>ms pk.pp                                      |

1 e:In EJKhaH, Kapitel 1, beginnt jeder Vers mit einem anderen hebr. Buchstaben, in der Reihenfolge des Alphabets. Also: 1. Vers beginnt mit AlÄPh, 2. Vers mit BeJT...

2 a:Erwecken, Dringlicher {ar}, Schüren, ~Gegner

| בכו                   | תבכה                      | פלילה                         | ודמעתה                             | על                         | לחיה                                             | אין           | לה                 | מנחם                                        | מכל-                   |
|-----------------------|---------------------------|-------------------------------|------------------------------------|----------------------------|--------------------------------------------------|---------------|--------------------|---------------------------------------------|------------------------|
| BaKhO´ ≠<br>zu weinen | TiBhKä´H ≠<br>„sie weint“ | BaLa´JLaH ≠<br>in der „Nacht“ | WöDIMÄTa´H ≠<br>und „Geträn“ ihres | Ä´L ≠<br>„auf“             | Lä,ChäJa´H ≠<br>„Backe“ ihrer<br>~Sattiger ihrer | ÄJN ≠<br>kein | La´H ≠<br>zu „ihr“ | MöNaChe´M ≠<br>„Tröstender“<br>Umstimmender | MiKöL ≠<br>von „allen“ |
| בכה<br>ka.if.[cs]     | בכה<br>ka.ft.2ms/3fs      | ב<br>pk.pp+pk.at              | דמעה<br>sf.3fs fs.cs pk.cj         | על<br>pk.pp+ar.ka.a.pe.3ms | לחיה<br>sf.3fs fs.cs                             | אין<br>pk.av  | ל<br>sf.3fs pk.pp  | מנחם<br>nalpi.pt.ms                         | מכל-<br>ms.cs pk.pp    |

| אהביה                             | כל                 | רעה                                                       | בגדו                        | בה                               | היו                   | לה                 | לאיבים:                      |
|-----------------------------------|--------------------|-----------------------------------------------------------|-----------------------------|----------------------------------|-----------------------|--------------------|------------------------------|
| ÖHaBhä´JHa ≠<br>„Liebenden“ ihren | KöL ≠<br>„alle“    | ReÄ´JHa ≠<br>„Beigesellten“ * „ihre“<br>Mitbehirer ihre 1 | Ba´GDU ≠<br>verrieteten sie | Bha´H ≠<br>„gegen“ sie<br>in ihr | Ha´JU ≠<br>wurden sie | La´H ≠<br>zu „ihr“ | LöÖjöBhi´M ≠<br>zu „Feinden“ |
| אהב<br>sf.3fs ka.pt.ms            | כל<br>sf.3fs mp.cs | רע<br>sf.3fs mp.cs                                        | בגד<br>ka.pe.3p             | ב<br>sf.3fs pk.pp                | היה<br>ka.pe.3p       | ל<br>sf.3fs pk.pp  | ל<br>mp pk.pp                |

1 a:Absichten, Brüllgetöne, Zugesellungen, ~Bosheiten

| גלתה                                                             | יהודה                     | מעני                           | ומלב                                 | עבדה                     | היא               | ישבה                              | בנוים                            | לא               | מצאה                               |
|------------------------------------------------------------------|---------------------------|--------------------------------|--------------------------------------|--------------------------|-------------------|-----------------------------------|----------------------------------|------------------|------------------------------------|
| GäLötä´H ≠<br>„verschleppt“ war es<br>verschleppte/enthüllte sie | JöHUDa´H ≠<br>„Dankendes“ | MeO´NI ≠<br>von „Demütigung“ * | UMeRo´Bh ≠<br>und vom „Vielsein des“ | ÄBhoDa´H ≠<br>„Dienstes“ | Hi´ ≠<br>„es“ sie | JaSchöBha´H ≠<br>„hatte Sitz sie“ | BhaGOJi´M ≠<br>in den „Nationen“ | Lo´ ≠<br>nicht   | MaZöÄ´H ≠<br>„fand es“<br>fand sie |
| גלה<br>ka.pe.3fs                                                 | יהודה<br>na               | מן<br>ms pk.pp                 | מן<br>pk.pp                          | רלב<br>ka.if.[cs]        | עבודה<br>fs       | ישב<br>ka.pe.3fs                  | ב<br>mp pk.pp+pk.at              | גוי<br>pk.ng, na | מצא<br>ka.pe.3fs                   |

| מנוח                    | רדפיה                                                  | השיגיה                                                              | בין                 | המצרים:                             |
|-------------------------|--------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|---------------------|-------------------------------------|
| MaNO´aCh ≠<br>„Ruheort“ | RoDöPhä´JHa ≠<br>„Verfolgenden“ es<br>Verfolgenden sie | HiSsiGU´H ≠<br>„machen einholen sie“ es<br>machten einholen sie sie | Be´JN ≠<br>zwischen | HaMöZaRi´M ≠<br>den „Bedrängnissen“ |
| מנוח<br>[na].ms         | רדף<br>sf.3fs ka.pt.ms                                 | שג<br>sf.3fs hi.pe.3p                                               | בין<br>pk.pp        | ה מצר<br>mp pk.at                   |

| דרכי                                       | ציון                             | אבלות                     | מבלי                                          | באי                                       | מועד                                                                | כל                 | שעריה                                               | שוממין                        |
|--------------------------------------------|----------------------------------|---------------------------|-----------------------------------------------|-------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|--------------------|-----------------------------------------------------|-------------------------------|
| DaRöKhe´J ≠<br>„Wege von“<br>Getretene von | ZijO´N ≠<br>ZijO´N<br>ü:Verdorrt | ÄBheLO´T ≠<br>„Trauernde“ | MiBöLi´ ≠<br>vnweil nimmer<br>vom dass nimmer | BaÉ´J ≠<br>„Kommende der“<br>Kommende des | MOÉ´D ≠<br>„bezeugten Zeit“ *<br>„Schlotternden / ~Zitierterwerden“ | KöL ≠<br>„alle“    | SchöÄRä´JHa ≠<br>„Tore“ ihre<br>~welche-Städte ihre | SchöMeMI´N ≠<br>„ödewerdende“ |
| דרך<br>mfp.cs                              | ציון<br>na                       | אבל<br>aj.fp              | מן<br>pk.pp                                   | בוא<br>ka.pt.ms                           | מועד<br>ms.[cs]                                                     | כל<br>[na].ms.[cs] | שער<br>sf.3fs mp.cs                                 | שמים<br>ka.pt.ms              |

| פהניה                           | נאנחים                                    | בתולתיה                             | נוגות                           | והיא                           | מר                | לה:                |
|---------------------------------|-------------------------------------------|-------------------------------------|---------------------------------|--------------------------------|-------------------|--------------------|
| KoHaNä´JHa ≠<br>„Priester“ ihre | NäÄNaChi´M ≠<br>„Seufzen gemachtwerdende“ | BöTULöTä´JHa ≠<br>„Jungfrauen“ ihre | NUGO´T ≠<br>„bekümmertwerdende“ | WöHI´ ≠<br>und „es“<br>und sie | MaR ≠<br>„bitter“ | La´H ≠<br>zu „ihr“ |
| פהן<br>sf.3fs mp.cs             | אנח<br>ni.pt.ms                           | בתולה<br>sf.3fs                     | ינה<br>ni.pt.fp                 | היא<br>pn.in.3fs               | מר<br>pn.in.3fs   | ל<br>sf.3fs pk.pp  |

1 a:Kriegsschiff/Verdorrt des Taubers

| היו                   | צריה                             | לראש                      | איביה                         | שלו                                                    | כיר             | יהנה                                     | הונה                                | על                         |
|-----------------------|----------------------------------|---------------------------|-------------------------------|--------------------------------------------------------|-----------------|------------------------------------------|-------------------------------------|----------------------------|
| HajU´ ≠<br>wurden sie | ZaRä´JHa ≠<br>„Bedrängende“ ihre | LöRo´Sch ≠<br>zum „Haupt“ | ÖjöBhä´JHa ≠<br>„Feinde“ ihre | SchaLU´ ≠<br>„waren unbekümmert sie“<br>Nachlässigkeit | Ki´ ≠<br>„denn“ | JaHaWä´H ≠<br>„JHWH“ *<br>ü:Er wird {pi} | HOGa´H ≠<br>„ließ bekümmern er“ sie | Ä´L ≠<br>„aufgrund“<br>auf |
| היה<br>ka.pe.3p       | צר<br>sf.3fs mp.cs               | ראש<br>ms.[cs]            | איב<br>sf.3fs mp.cs           | שלה<br>hb.ka.pe.3p+ar.fs                               | כי<br>pk.cj, ms | היה<br>hi/pi.ft.3ms                      | ינה<br>sf.3fs hi.pe.3ms             | על<br>pk.pp+ar.ka.a.pe.3ms |

1 a:Habe Sitz

| רב                       | עולליה                                      | הלכו                        | שבי                                             | לפני                                 | צר                                      |
|--------------------------|---------------------------------------------|-----------------------------|-------------------------------------------------|--------------------------------------|-----------------------------------------|
| RoBh ≠<br>„Vielsein der“ | ÖLaLä´JHa ≠<br>„Kinder“ ihre<br>~Argen ihre | HaLöKHu´ ≠<br>wandelten sie | SchöBhi´ ≠<br>„Gefangenes“!<br>Gefangenschaft 1 | LiPhöNei´ ≠<br>zu „Angesichtern des“ | Za´R ≠<br>„Bedrängenden“<br>~Verfelsten |
| רב<br>ms.cs              | עולל<br>sf.3fs mp.cs                        | הלך<br>ka.pe.3p             | ישוב<br>ka.!.fs[ms].[cs]                        | ל<br>mp.cs pk.pp                     | צר<br>aj/sb.ms ka.pt.ms.[cs]            |

| ויצא                               | {מן-בת}        | [מבת-]                      | ציון                               | כל                 | הדרה                        | היו                   | שריה                                                    |
|------------------------------------|----------------|-----------------------------|------------------------------------|--------------------|-----------------------------|-----------------------|---------------------------------------------------------|
| WajjeZe´ ≠<br>und „er ging hinaus“ | MIN ≠<br>von   | [MiBaT´] ≠<br>„Tochter von“ | ZijO´N ≠<br>ZijO´N<br>ü:Verdorrt 2 | KöL ≠<br>„aller“   | HaDaRa´H ≠<br>„Prunk“ ihrer | HajU´ ≠<br>wurden sie | SsaRa´JHa ≠<br>„Fürsten“ ihre<br>~Liedenden/~Nabel ihre |
| יצא<br>ka.wft.3ms pk.cj            | מן<br>pk.pp.KT | בת<br>[na].fs.[cs].KT       | ציון<br>na                         | כל<br>[na].ms.[cs] | הדר<br>sf.3fs ms.cs         | היה<br>ka.pe.3p       | שר<br>sf.3fs mp.cs                                      |

| כאילים                                | לא-מצאו        | מרעה                   | גילכו                              | בלא-                 | כח                   | לפני                                 | רודה:                       |
|---------------------------------------|----------------|------------------------|------------------------------------|----------------------|----------------------|--------------------------------------|-----------------------------|
| KöÄJJaLi´M ≠<br>wie „Geweihtestrebte“ | Lo´ ≠<br>nicht | MaZöU´ ≠<br>fanden sie | MiRÄ´H ≠<br>„Weide“ *<br>Gesellung | BhöLo´ ≠<br>in nicht | Kho´aCh ≠<br>„Kraft“ | LiPhöNei´ ≠<br>zu „Angesichtern des“ | RODe´Ph ≠<br>„Verfolgenden“ |
| כ<br>mfp pk.pp                        | לא<br>pk.ng    | מצא<br>ka.pe.3p        | הלך<br>ka.wft.3mp                  | ב<br>pk.pp           | כח<br>ms             | ל<br>mfp.cs pk.pp                    | רדה<br>ka.pt.ms             |

1 s:Anhang "KöTi´Bh und QöRe´J"

2 a:Kriegsschiff/Verdorrt des Taubers

| זכרה                                                   | ירושלם                                                                                      | ימי                                         | עניה                                                           | ומרוייה                                                                                                          | כל                                      | מחמדיה                                                                   | אשר                                      | היו                                           |
|--------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|-----------------------------------------------|
| ŠaKhōRa 'H»<br>„gedachte sie“<br>-<br>זכר<br>ka.pe.3fs | JōRUSchaLa 'iM»<br>JōRUSchaLa 'iM<br>ü:Zielseiender Friede<br>-<br>ירושלם<br>na<br>ka.pe.3p | JōMe '»<br>„Tagen der“<br>-<br>יום<br>mp.cs | ŌNJa 'H»<br>„Demütigung* „ihrer“<br>-<br>עני ה<br>sf.3fs ms.cs | UMōRUDā 'JH»<br>und „Umherschweifungen“ „ihrer“<br>und ~Empörrereien ihrer<br>-<br>מרווד ה<br>sf.3fs mp.cs pk.cj | Ko 'L»<br>„aller“<br>-<br>כל<br>ms.[cs] | MaChāMuDā 'JH»<br>„Begehrtheiten“ „ihrer“<br>-<br>מחמד ה<br>sf.3fs mp.cs | ĀSchā 'R»<br>welche<br>-<br>אשר<br>pk.rl | HajU '»<br>wurden sie<br>-<br>היה<br>ka.pe.3p |

| ממי                                                                     | קדם                                                               | בנפל                                                            | עמה                                                      | ביר                                           | ואין                                                                  | עוזר                                              | לה                                            | ראוה                                                   |
|-------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|-----------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| MI 'Mel»<br>von „Tagen der“<br>von Tagen des<br>-<br>יום<br>mp.cs pk.pp | Qā 'DāM»<br>„Vorzeit*<br>vorderen Bereiche<br>-<br>קדם<br>ms.[cs] | BiN°Pho 'L»<br>im „Fallen des“<br>-<br>בנפל<br>ka.if.[cs] pk.pp | ĀMa 'H»<br>„Volkes“ „ihres“<br>-<br>עמה<br>sf.3fs mfs.cs | BōJaD »<br>in „Hand des“<br>-<br>ביר<br>pk.pp | Za 'R»<br>„Bedrängenden“<br>~Verfelsenden<br>-<br>ואין<br>pk.av pk.cj | WōĒ 'N»<br>und kein<br>-<br>עוזר<br>ka.pt.ms.[cs] | La 'H»<br>zu „ihr“<br>-<br>לה<br>sf.3fs pk.pp | Ra°U 'Ha»<br>sahen sie<br>-<br>ראוה<br>sf.3fs ka.pe.3p |

| צרים                                                              | שחקו                                                                          | על                                                        | משבתה:                                                                   |
|-------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|
| ZaRi 'M»<br>„Bedrängende“<br>~Verfelsende<br>-<br>צור<br>ka.pt.mp | SsaChāQU '»<br>erheiterten sich sie<br>~zerrieben sie<br>-<br>שחק<br>ka.pe.3p | Ā 'L»<br>„über“<br>auf<br>-<br>על<br>pk.pp[ar.kaA.pe.3ms] | MiSchBaTā 'Ha»<br>„Aufgehörthaben“ „ihrer“<br>-<br>משבתה<br>sf.3fs fp.cs |

| חטא                                             | חטאה                                                    | ירושלם                                                                           | על                              | כין                                                             | לנידה                                                     | תיתה                                              | כל                                         | מכבדיה                                                                                                |
|-------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|-----------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|--------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Che 'Th'»<br>„Verfehlen“<br>-<br>חטא<br>ms.[cs] | ChaThōĀ 'H»<br>„verfehlte sie“<br>-<br>חטאה<br>ka.pe.3p | JōRU.SchaLa 'iM»<br>JōRUSchaLa 'iM<br>ü:Zielseiender Friede<br>-<br>ירושלם<br>na | ĀL »<br>auf<br>-<br>על<br>pk.pp | Ke 'N»<br>„bereitetem“<br>rechtgemäßem<br>-<br>כין<br>pk.av, ms | LōNIDa 'H»<br>zur „Abstoßenden“<br>-<br>לנידה<br>fs pk.pp | Hajā 'TaH»<br>wurde sie<br>-<br>תיתה<br>ka.pe.3fs | KoL »<br>„alle“<br>-<br>כל<br>[na].ms.[cs] | MōKhaBōDā 'JH»<br>„Beherrlichenden“ „sie“<br>Schwermachenden sie<br>-<br>מכבדיה<br>sf.3fs pi.pt.mp.cs |

| הזילוח                                                                                               | כי                                     | ראו                                         | ערותה                                                      | נם                                     | היא                                     | נאנחה                                                                                     | ותשב                                                                      | אחור:                                                  |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------|---------------------------------------------|------------------------------------------------------------|----------------------------------------|-----------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| HiSILU 'Ha»<br>„sie“<br>~machten geringschätzig sie<br>~vergeuden sie<br>-<br>זלל<br>sf.3fs hi.pe.3p | KI »<br>„denn“<br>-<br>כי<br>pk.cj, ms | Ra°U »<br>sahen sie<br>-<br>ראו<br>ka.pe.3p | ĀRWaTa 'H»<br>„Blöße“ „ihre“<br>-<br>ערותה<br>sf.3fs fs.cs | GaM »<br>auch noch<br>-<br>נם<br>pk.cj | HI '°<br>„sie“<br>-<br>היא<br>ni.pe.3fs | NāĀNCha 'H»<br>wurde seufzen gemacht sie<br>wurde beseufzt sie<br>-<br>נאנחה<br>pn.in.3fs | WaTa 'SchoBh»<br>und „sie kehrte um*<br>-<br>ותשב<br>ka.wft.2ms/3fs pk.cj | ĀChO 'R»<br>„nach hinten“<br>zurück<br>-<br>אחור<br>ms |

| טמאתה                                                            | בשוליה                                                                                          | לא                                     | זכרה                                                                   | אחריתה                                                                              | ותרד                                                                   | פלאים                                           | אין מנחם                                                                     | לה                                            |
|------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|
| ThuMāTa 'H»<br>„Bemakelung“ „ihre“<br>-<br>טמאתה<br>sf.3fs fs.cs | BōSchULā 'JH»<br>in „Borten“ „ihren“<br>in ~Anlässen ihren<br>-<br>בשוליה<br>sf.3fs mp.cs pk.pp | Lo '°<br>nicht<br>-<br>לא<br>pk.ng, na | ŠaKhōRa 'H»<br>„gedachte sie“<br>bedachte sie<br>-<br>זכר<br>ka.pe.3fs | ĀChāRITa 'H»<br>„Späterer* „ihrer“<br>Hinteres ihres<br>-<br>אחריתה<br>sf.3fs fs.cs | WaTe 'RāD»<br>und „sie stürzte hinab“<br>-<br>ותרד<br>ka.wft.3fs pk.cj | PōLa 'i 'M»<br>„Wunderbare“<br>-<br>פלאים<br>mp | MōNaChe 'M»<br>„Tröstender“<br>Umstimmender<br>-<br>אין מנחם<br>na[pi.pt.ms] | La 'H»<br>zu „ihr“<br>-<br>לה<br>sf.3fs pk.pp |

| ראה יהוה                                   | את עוני                                                       | כי                                      | הגדיל                                                         | אויב:                                                  |
|--------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|---------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| RōĒ 'H»<br>„sehe,!“<br>-<br>ראה<br>ka.!.ms | ŌNJI '»<br>„Demütigung* meine“<br>-<br>את עוני<br>sf.1s ms.cs | KI '»<br>„denn“<br>-<br>כי<br>pk.cj, ms | HiGDI 'L»<br>„machte ergrößen er*“<br>-<br>הגדיל<br>hi.pe.3ms | °OJe 'Bh»<br>„Feind“<br>-<br>אויב<br>ms[ka.pt.ms.[cs]] |

| ידו                                                  | פרש                                                                                          | זר                                                                              | על                                                        | כל                                         | מחמדיה                                                              | כי                                     | ראתה גוים                                                |
|------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|--------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|----------------------------------------|----------------------------------------------------------|
| JaDO '»<br>„Hand, seine“<br>-<br>יד<br>sf.3ms mfs.cs | Pa 'RaSs»<br>„breitete aus er“<br>~erläuterte / ~machte-beritten er<br>-<br>פרש<br>ka.pe.3ms | Za 'R»<br>„Bedrängender“<br>~Verfelster<br>-<br>זר<br>aj[.sb.ms][ka.pt.ms.[cs]] | Ā 'L»<br>„über“<br>auf<br>-<br>על<br>pk.pp[ar.kaA.pe.3ms] | KoL »<br>„alle“<br>-<br>כל<br>[na].ms.[cs] | MaChāMaDā 'JH»<br>„Begehrten“ „ihre“<br>-<br>מחמד ה<br>sf.3fs mp.cs | KI »<br>„denn“<br>-<br>כי<br>pk.cj, ms | GOJi 'M»<br>„Nationen“<br>-<br>ראתה גוים<br>ka.pe.3fs mp |

| באו                                            | מקדשה                                                              | אשר צויתה                                 | לא יבאו                            | בקהל                                                | לך:                                                          |
|------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|------------------------------------|-----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| Ba '°U»<br>„kamen sie“<br>-<br>באו<br>ka.pe.3p | MiQDaSchā 'H»<br>„Heiligtum“ „ihrem“<br>-<br>מקדשה<br>sf.3fs ms.cs | ĀSchā 'R»<br>welchen<br>-<br>אשר<br>pk.rl | Lo '°<br>nicht<br>-<br>לא<br>pk.ng | JaBho '°U»<br>„sie kommen“<br>-<br>באו<br>ka.ft.3mp | La 'Kh»<br>zu „dir“<br>-<br>לך<br>sf.{hb.2f}{ar.2m}.s° pk.pp |

| כל                                          | נאנחים                                               | מבקשים                                                  | לחם                                        | נתנו                                            | {מחמודיהם}                                                                    | [מחמדיהם]                                                                         | באכל                                                                |
|---------------------------------------------|------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|--------------------------------------------|-------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|
| KoL »<br>„alles“<br>-<br>כל<br>[na].ms.[cs] | ĀMa 'H»<br>„Volk“ „ihres“<br>-<br>נאנחים<br>ni.pt.mp | MōBhaQSchI 'M»<br>„Suchende“<br>-<br>מבקשים<br>pi.pt.mp | Lā 'ChāM»<br>„Brot“<br>-<br>לחם<br>ms.[cs] | NāTōNU '»<br>gaben sie<br>-<br>נתנו<br>ka.pe.3p | MaChāMODeJHā 'M<br>„Begehrtheiten“ „ihre“<br>-<br>מחמודיהם<br>sf.3mp mp.cs.KT | [MaChāMaDeJHā 'M]<br>„[Begehrtheiten] „ihre“<br>-<br>[מחמדיהם]<br>sf.3mp mp.cs.QR | BōO 'KhāL»<br>„gegen, Speise“<br>in Speise<br>-<br>באכל<br>ms pk.pp |

| להשיב                                                                                              | נפש                                       | ראה                                        | יהוה                                                                   | ותביטה                                                                    | כי                                      | הייתי                                            | זוללה:                                                                                                   |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|--------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|--------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| LōHaSchI 'Bh»<br>zum „zurückbringen der“<br>zum umkehrenmachen der<br>-<br>שוב<br>hi.if.[cs] pk.pp | Nā 'PhāSch»<br>„Seele“<br>-<br>נפש<br>mfs | RōĒ 'H»<br>„sehe,!“<br>-<br>ראה<br>ka.!.ms | JaHaWā 'H»<br>„JHWH“<br>ü:Er macht werden<br>-<br>יהוה<br>hi/pi.ft.3ms | WōHaBi 'ThaH»<br>und „mache blicken!“<br>-<br>ותביטה<br>pgH hi.!.ms pk.cj | KI '»<br>„denn“<br>-<br>כי<br>pk.cj, ms | HajI 'TI»<br>wurde ich<br>-<br>הייתי<br>ka.pe.1s | ŠOLeLa 'H»<br>„Fortgetriebene“<br>Treibende / ~Vergeudende / ~Geringschätzende<br>-<br>זוללה<br>ka.pt.fs |

s:Anhang "KōTI 'Bh und QōRe 'J"

## ZiJo 'Ns Klage und Bekenntnis

| לוא אליכם                             | כל                                                    | עברי                                                                                  | דרך                                                        | תביטו                                                   | וראו                                                    | אם יש                                    | מכאוב                                                   |
|---------------------------------------|-------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|------------------------------------------|---------------------------------------------------------|
| LO '°<br>„nicht“<br>-<br>לוא<br>pk.ng | ĀLeKhā 'M»<br>zu „euch“<br>-<br>אליכם<br>sf.2mp pk.pp | Ō 'Bh°ReL»<br>„Hinübergehenden des“<br>Jenseitigenden des<br>-<br>עברי<br>ka.pt.mp.cs | Dā 'RāKh»<br>„Weges“<br>Getretenen<br>-<br>דרך<br>mfs.[cs] | HaBi 'Th»<br>„machet blicken!“<br>-<br>תביטו<br>hi.!.mp | URō°U '»<br>und „sehet,!“<br>-<br>וראו<br>ka.!.mp pk.cj | Je 'Sch»<br>„seiend“<br>-<br>יש<br>pk.av | MaKh°O 'Bh»<br>„Umschmerzungs“<br>-<br>מכאוב<br>ms.[cs] |

| מכאבי                                                                     | אשר                                                    | עולל                                                                  | לי                                        | אשר                                      | הונה                                                      | יהוה                                                                   | ביום                                                    | תרון                                                 |
|---------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|
| KōMaKhōBhi '»<br>„Umschmerzungs“ meine<br>-<br>מכאבי<br>sf.1s ms.cs pk.pp | ĀSchā 'R»<br>welche<br>~glücklich<br>-<br>אשר<br>pk.rl | °Ola 'L»<br>„machte* er“<br>~kindmachte er<br>-<br>עולל<br>pu3.pe.3ms | LI '»<br>zu mir<br>-<br>לי<br>sf.1s pk.pp | ĀSchā 'R»<br>welche<br>-<br>אשר<br>pk.rl | HOGa 'H»<br>„bekümmern ließ er“<br>-<br>הונה<br>hi.pe.3ms | JaHaWā 'H»<br>„JHWH“<br>ü:Er macht werden<br>-<br>יהוה<br>hi/pi.ft.3ms | BōJ'O 'M»<br>im „Tag des“<br>-<br>ביום<br>ms.[cs] pk.pp | ChaRO 'N»<br>„Entbrennens des“<br>-<br>תרון<br>ms.cs |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |                                |  |
|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--------------------------------|--|
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָפּוֹ:                        |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | ÄPO' ≠ „Schnaubens“*, „seines“ |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו<br>sf.3ms ms.cs          |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | אָר ו                          |  |

| נִוְעוּ                                                   | כִּי־               | בִקְשׁוּ                                    | אָכַלְ                               | לָמוּ                                                             | וַיָּשִׁיבוּ                                                               | אֶת־            | נַפְשָׁם :                                    |
|-----------------------------------------------------------|---------------------|---------------------------------------------|--------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|-----------------|-----------------------------------------------|
| GaWa'U <sup>≠</sup><br>hauchten aus sie <sup>≠</sup><br>- | Kl-»<br>,denn'<br>- | BhiQSchU'»<br>suchten sie <sup>≠</sup><br>- | Ö'Khäl <sup>≠</sup><br>„Speise“<br>- | Lä'MO <sup>≠</sup><br>zfür sich <sup>≠</sup><br>zu ihnen/ihm<br>- | WöjaSchi'BhU <sup>≠</sup><br>und sie machen zurückkehren <sup>≠</sup><br>- | ÄT-»<br>ÄT<br>- | NaPhSchä'M <sup>≠</sup><br>„Seele, ihre“<br>- |
| ניע<br>ka.pe.3p                                           | כי<br>pk.cj, ms     | בקש<br>pi.pe.3p                             | אכל<br>ms.[cs]                       | למו<br>pk.pp.s/p                                                  | שוב<br>hi.ft.3mp pk.cj                                                     | את<br>pk        | נפשם<br>sf.3mp mfs.cs                         |

ⓘ a:Erwecken, Dringlicher {ar}, Schüren, ~Gegner

## ZiJo'Ns Gebet

| רָאָה                               | יְהוָה                                                    | כִּי־               | צָר־                                         | לִי                 | מִעֵי                                                            | חֲמָרָמוּ                                                         | נִהְפָּךְ                                                                 | לִבִּי                       |
|-------------------------------------|-----------------------------------------------------------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------|------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|------------------------------|
| RôÉ'H <sup>≠</sup><br>„sehe,!“<br>- | JaHaWä'H <sup>≠</sup><br>„JHWH“<br>ü:Er macht werden<br>- | Kl-»<br>,denn'<br>- | ZaR-»<br>„Bedrängendes“<br>bedrängte er<br>- | U'»<br>zu mir'<br>- | MeÄ'J <sup>≠</sup><br>„Eingeweide“ meine<br>~Körnigen meine<br>- | ChoMaRMa'RÜ <sup>≠</sup><br>waren schäumend sie <sup>≠</sup><br>- | NäHPa'Kh <sup>≠</sup><br>wurde umgewendet es'<br>wurde verwandelt er<br>- | LiBi'»<br>„Herz“ meines<br>- |
| ראה<br>ka.!.ms                      | היה<br>hi/pi.ft.3ms                                       | כי<br>pk.cj, ms     | צרצר<br>ka.pe.3ms aj.ms.cs                   | לי<br>sf.1s pk.pp   | מעי<br>sf.1s mp.cs                                               | חמר<br>pea.pe.3p                                                  | הפך<br>ni.pe.3ms                                                          | לב<br>sf.1s ms.cs            |

| בִּקְרָבִי                           | כִּי                | מָרוּ                              | מִרִּיתִי                                                         | מִחוּץ                                                                | שָׁכַחַת־                                                                          | חֶרֶב                                                  | בְּבֵית                                     | כְּמוֹת :                                   |
|--------------------------------------|---------------------|------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|---------------------------------------------|---------------------------------------------|
| BôQIRBi'»<br>im „Innern“ meinem<br>- | Kl'»<br>,denn'<br>- | MaRO'»<br>„erbittert zu sein“<br>- | MaRI'Ti <sup>≠</sup><br>war erbittert ich'<br>erbitterte ich<br>- | MiChU'Z <sup>≠</sup><br>von „außerhalb/draußen“<br>vom Draußigen<br>- | SchiKôLaH <sup>≠</sup><br>beraubte der Kinder* es'<br>beraubte der Kinder sie<br>- | Chä'RäBh <sup>≠</sup><br>„Schwert“<br>Verwüstende<br>- | BaBa'JiT <sup>≠</sup><br>in dem „Haus“<br>- | KaMa'WäT <sup>≠</sup><br>wie der „Tod“<br>- |
| בקרבי<br>sf.1s ms.cs pk.pp           | כי<br>pk.cj, ms     | מרה<br>ka.if.[cs]                  | מרה<br>ka.pe.1s                                                   | מחוץ<br>ms.[cs] pk.pp                                                 | שכל<br>pi.pe.3fs                                                                   | חרב<br>fs.[cs]                                         | בית<br>ms pk.pp+pk.at                       | קמות<br>ms pk.pp+pk.at                      |

| שָׁמְעוּ                                   | כִּי                        | נִאֲנַחָה                                                                     | אָנִי                          | אֵין                           | מִנְחָם                                                     | לִי                  | כָּל־                | אֵיבִי                                       | שָׁמְעוּ                                   | רַעֲתִי                        |
|--------------------------------------------|-----------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|--------------------------------|-------------------------------------------------------------|----------------------|----------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------|--------------------------------|
| SchäMô'U'»<br>hörten sie <sup>≠</sup><br>- | Kl'»<br>,dass'<br>denn<br>- | NäÄNaChä'H <sup>≠</sup><br>„Seufzen gemachtwerdende“<br>Beseufztwerdende<br>- | Ä'Ni <sup>≠</sup><br>ich'<br>- | É'JN <sup>≠</sup><br>kein<br>- | MöNaChe'M <sup>≠</sup><br>„Tröstender“<br>Umstimmender<br>- | Li'»<br>zu mir'<br>- | KoL-»<br>„alle“<br>- | ÖjöBha'J <sup>≠</sup><br>„Feinde“ meine<br>- | SchäMô'U'»<br>hörten sie <sup>≠</sup><br>- | RaÄTi'»<br>„Böses“ meines<br>- |
| שמע<br>ka.pe.3p                            | כי<br>pk.cj, ms             | אנח<br>ni.pt.fs                                                               | אני<br>pn.in.1s                | אין<br>pk.av                   | מנחם<br>na pi.pt.ms                                         | לי<br>sf.1s pk.pp    | כל<br>[na].ms.[cs]   | איב<br>sf.1s mp.cs ka.pt.mp.cs               | שמע<br>ka.pe.3p                            | רעה<br>sf.1s fs.cs             |

| שָׁשׂוּ                                                 | כִּי                        | אָתָּה                             | עָשִׂיתָ                                                    | הִבַּאתָ                                                                 | יּוֹם־              | קָרָאתָ                                                           | וַיִּהְיוּ                                     | כְּמוֹנִי :                            |
|---------------------------------------------------------|-----------------------------|------------------------------------|-------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|---------------------|-------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------|----------------------------------------|
| Ssa'SsU <sup>≠</sup><br>erwonnten sie <sup>≠</sup><br>- | Kl'»<br>,dass'<br>denn<br>- | ÄTa'H <sup>≠</sup><br>„AT du“<br>- | ÄSsi'Ta <sup>≠</sup><br>„hast getan du“<br>machtest du<br>- | HeBhe'°Ta <sup>≠</sup><br>„ließest kommen du“<br>machtest kommen du<br>- | JOM-»<br>„Tag“<br>- | QaRa'°Ta <sup>≠</sup><br>„hast gerufen du“<br>begegnetest du<br>- | WöJi,HJU'»<br>und sie werden <sup>≠</sup><br>- | KhaMO'Ni <sup>≠</sup><br>wie ich'<br>- |
| שוש<br>ka.pe.3p                                         | כי<br>pk.cj, ms             | אתה<br>pn.in.2ms                   | עשה<br>ka.pe.2ms                                            | בוא<br>hi.pe.2ms                                                         | יום<br>ms.[cs]      | קרא<br>ka.pe.2ms                                                  | היה<br>ka.ft.3mp pk.cj                         | כמוני<br>sf.1s pk.pp                   |

| תָּבֵא                                         | כָּל־                  | רַעֲתָם                                      | לִפְנֵיהֶם                                                   | וְעוֹלָל                                                            | לָמוּ                                                      | כַּאֲשֶׁר                                  | עוֹלָלָת                                          | לִי                  |
|------------------------------------------------|------------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|---------------------------------------------------|----------------------|
| TaBho'°»<br>„es kommt“<br>sie wird kommen<br>- | KhoL-»<br>„alles“<br>- | RaÄTa'M <sup>≠</sup><br>„Böses“ „ihres“<br>- | LöPhaNä'JKha <sup>≠</sup><br>zu „Angesichtern“ „deinen“<br>- | Wô'°Le'L <sup>≠</sup><br>und „mache es kahl,!“<br>und Kindchen<br>- | Lä'MO <sup>≠</sup><br>zu ihnen <sup>≠</sup><br>zu ihm<br>- | KaÄSchä'R <sup>≠</sup><br>wie welches<br>- | °OLa'LTa <sup>≠</sup><br>„kahl machtest* du“<br>- | Li'»<br>zu mir'<br>- |
| בוא<br>ka.ft.2ms/3fs                           | כל<br>ms.[cs]          | רעהם<br>sf.3mp fs.cs                         | לפניהם<br>sf.2ms mfp.cs pk.pp                                | ועולל<br>pi2.!.ms pk.cj                                             | למו<br>pk.pp.s/p                                           | כאשר<br>pk.rl pk.pp                        | עוללת<br>pi2.pe.2ms                               | לי<br>sf.1s pk.pp    |

| עַל־                                       | כָּל־                 | פָּשַׁעִי                                                | כִּי־               | רַבּוֹת                                             | אֲנַחְתִּי                                          | וּלְבִי                            | דָּוְי :                            |
|--------------------------------------------|-----------------------|----------------------------------------------------------|---------------------|-----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|------------------------------------|-------------------------------------|
| Ä'L <sup>≠</sup><br>„aufgrund“<br>auf<br>- | KoL-»<br>„allen“<br>- | PöSchäÄ'J <sup>≠</sup><br>„Ausschreitungen“* meinen<br>- | Kl-»<br>,denn'<br>- | RaBO'T <sup>≠</sup><br>„viele“<br>meisterhafte<br>- | ÄNChoTa'J <sup>≠</sup><br>„Beseufzungen“ meine<br>- | WöLiBi'»<br>und „Herz“ meines<br>- | DaWa'J <sup>≠</sup><br>„siech“<br>- |
| עלעל<br>pk.pp ar.kaA.pe.3ms                | כל<br>[na].ms.[cs]    | פשעי<br>sf.1s mp.cs                                      | כי<br>pk.cj, ms     | רב<br>aj.fp                                         | אנחתי<br>sf.1s fp.cs                                | ולבי<br>sf.1s ms.cs pk.cj          | דוי<br>aj.ms                        |